

метода дискуссии на этапе развития речевых умений предшествуют этапы формирования языковых и развития речевых навыков. Однако целесообразно включение в процесс обучения на этих этапах элементы дискуссии в виде проблемных вопросов и ситуаций, которые предполагают неразвернутые устные ответы студентов с применением различных видов опор (функционально-смысловых таблиц, логико-синтаксических схем, логико-коммуникативных карт проблемы). Необходимо также систематически использовать тренировочные упражнения, направленные на поступательное усвоение различных групп речевых клише, вопросно-ответных реплик на ИЯ (выражение собственного мнения и его защиты, согласия-несогласия с мнением оппонента, аргументации-контраргументации, сомнения, заинтересованности) для последующей активизации их в ходе дискуссии.

Заключение. Анализ литературных источников по вопросу использования интерактивных методов в процессе обучения иностранному языку, а также наблюдение и анализ занятий с использованием интерактивных методов обучения ИЯ, позволил заключить, что метод дискуссии, обладая значительным дидактическим потенциалом в плане стимулирования речевой активности студентов, является одним из важных средств интенсификации образовательного процесса в УВО. Формирование речевой активности студентов, в свою очередь, преследует цель подготовить их к активной профессиональной деятельности, повысить уровень развития речевых умений обучающихся нелингвистических УВО. В результате рассмотрения данной проблемы можно говорить о необходимости дальнейшей разработки методики использования интерактивных методов при обучении ИЯ и в качестве ключевого метода интерактивного обучения в условиях УВО считать метод дискуссии.

Список цитируемых источников

1. Интерактивные инновационные методы обучения студентов иностранным языкам : материалы Междунар. науч.-практ. конференции, проводимой в рамках Программы Темпус IV, 6—8 окт. 2010 г. / Витебск. гос. ун-т; редкол. : В. И. Турковский (отв. ред.) [и др.]. — Витебск : УО «ВГУ им. П. М. Машерова», 2010. — 332 с.
2. *Машбиц, Е. И.* Психологические основы управления учебной деятельностью / Е. И. Машбиц. — Киев : Вища шк., 1987. — 221 с.
3. *Хитрюк, В. В.* Педагогика высшей школы : курс лекций / В. В. Хитрюк. — Барановичи : РИО БарГУ, 2008 — 305 с.
4. *Кужина, Т. В.* Интерактивные аспекты преподавания немецкого языка как путь формирования творческой личности [Электронный ресурс] / Т. В. Кужина. — Режим доступа: <http://www.T.V.Iseptember.ru>. — Дата доступа: 20.05.2013. — Загл. с экрана.
5. *Кашлев, С. С.* Технологии интерактивного обучения / С. С. Кашлев. — Минск : Беларус. верасень, 2005. — 195 с.
6. *Сивашинская, Е. Ф.* Педагогика современной школы : курс лекций для студентов пед. специальностей вузов / Е. Ф. Сивашинская, И. и. Журлова ; под общ. ред. Е. Ф. Сивашинской. — Минск : Эксперспектива, 2009. — 212 с.
7. *Пионова, Р. С.* Педагогика высшей школы : учеб. пособие / Р. С. Пионова. — Минск : Выш. шк., 2005. — 303 с.

Материал поступил в редакцию 25.10.2013 г.

УДК 81

А. А. Жук

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ КАК СРЕДСТВА АКТИВИЗАЦИИ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Введение. В современном учреждении высшего образования деятельность преподавателя должна быть направлена на разработку и использование таких форм, содержания, приёмов и средств обучения, которые способствуют повышению интереса, самостоятельности, творческой активности студентов в усвоении знаний, формированию умений, навыков, их практическому применению, а так же формированию способностей к самостоятельному, творческому, профессиональному мышлению.

На сегодняшний день перед преподавателями иностранного языка в учреждении высшего образования (УВО) остро стоит проблема поиска путей повышения познавательного интереса студентов к изучению языка, укрепления их положительной мотивации в обучении. Одной из возможностей решения данной проблемы является использование интерактивных методов обучения.

Основная часть. Существуют различные определения понятия интерактивных (активных) методов обучения:

1. Технология активных методов обучения — такая организация учебного процесса, при которой невозможно неучастие в познавательном процессе: каждый участник либо имеет определённое ролевое задание, в котором он должен публично отчитаться, либо от его деятельности зависит качество выполнения поставленной перед группой познавательной задачи. Технология включает в себя методы, стимулирующие познавательную деятельность обучающихся, вовлекающие каждого участника в мыслительную и поведенческую деятельность [1, с. 87].

2. Активные методы обучения — это методы, в которых созданы условия для проявления активности субъектов совместной деятельности «учение-обучение». Являясь методами педагогического воздействия, они в то же время являются компонентом содержания образования, так как через них возможно передавать деятельность, которая вербальным путём не передаётся. Деятельность может быть освоена в деятельности: выделена как предмет

усвоения, осознана обучающимися. Только через активные методы обучения возможно проектировать образовательную ситуацию, в которой проявляется деятельностное содержание образования [2, с. 127].

3. Активные методы обучения названы Г. К. Селевко технологиями и отнесены к классу образовательных технологий, обозначенных как «технологии модернизации традиционного обучения на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся» [3, с. 184].

4. Смысл понятия «интерактивные методы», по С. С. Кашлеву, складывается из дефиниций понятий «метод» и «интерактивный» (интеракция). Метод в педагогике интерпретируется как способ целенаправленного взаимодействия педагога и учащихся для решения педагогических задач, т. е. для развития. В понятии «интеракции» можно выделить два слагаемых: «интер» — между; «акция» — усиленная деятельность. Таким образом, интеракцию можно трактовать как усиленную деятельность между кем-либо. Исходя из этого, интерактивные методы — способы целенаправленного усиленного межсубъектного взаимодействия педагога и учащихся по созданию оптимальных условий своего развития [2, с. 5].

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учётом включённости в процесс познания всех обучающихся группы без исключения. Совместная деятельность означает, что каждый вносит свой особый вклад, в ходе работы идёт обмен знаниями, идеями, способами деятельности. Организуется индивидуальная, парная и групповая работа, используется проектная работа, ролевые игры, осуществляется работа с различными источниками информации.

Интерактивные методы основаны на принципах взаимодействия, активности обучаемых, опоры на групповой опыт, обратной связи. Создаётся среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания, возможностью взаимной оценки и контроля.

Интерактивное обучение подразумевает вполне конкретные и прогнозируемые цели. Одна из таких целей состоит в создании комфортных условий обучения, при которых обучающийся чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что делает продуктивным сам процесс обучения.

Ключевым понятием, определяющим смысл интерактивных методов, является понятие «взаимодействие» — непосредственная межличностная коммуникация, важнейшей особенностью которой признаётся способность человека «принимать роль другого», представлять, как его воспринимает партнёр по общению или группа, и соответственно интерпретировать ситуацию и конструировать собственные действия. Интерактивное взаимодействие — процесс совместной деятельности педагога и обучающихся, атрибутами которого являются: пространственное и временное соприкосновение участников, создающее возможность личного контакта между ними; наличие общей цели, предвосхищаемого результата деятельности, отвечающего интересам всех и способствующего реализации потребностей каждого; планирование, контроль, коррекция и координация действий; разделение единого процесса сотрудничества, общей деятельности между участниками; возникновение межличностных отношений [4, с. 138].

Структурообразующим признаком интерактивных методов обучения является взаимодействие обучающегося с имеющимся у него собственным опытом жизнедеятельности, углублённая и всесторонняя работа с этим опытом. Опыт обучающегося является в интерактивном обучении главным источником учебного познания.

При реализации интерактивных методов доминирует, в отличие от объяснительно-иллюстративных методов, не деятельность преподавателя (преподавание), а деятельность обучающегося (учение). Активность преподавателя уступает место активности обучающихся, его задачей становится создание условий для их инициативы в познавательной деятельности. Преподаватель отказывается от роли простого транслятора готовых знаний и выполняет функцию одного из источников информации и помощника в работе, организующего самостоятельную познавательную деятельность обучающихся по продуцированию знаний об окружающей действительности, побуждающего к поиску, исследованию явлений и процессов, самостоятельному решению проблем.

Определяющим признаком интерактивного обучения является проявление активности обучающимися и сочетание, взаимосвязь физической (передвижение по аудитории, смена рабочего места, рисование, осуществление записей и т. д.), социальной (обмен мнениями, смыслами, отстаивание своей точки зрения и т. д.) и познавательной активности (осознание себя как источника опыта, поиск решения проблем и т. д.) одновременно [2, с. 6].

Каждый интерактивный метод предполагает взаимосвязь и сочетание фронтальной (со всеми обучающимися), а также групповой (выполняемой в творческих группах), парной (выполняемой в парах) и индивидуальной работы обучающихся [2, с. 7].

Среди ведущих признаков и инструментов интерактивного взаимодействия, выявленных благодаря анализу практики интерактивного взаимодействия, выделяются полилог, диалог, мыследеятельность, смыслотворчество, межсубъектные отношения, свобода выбора, ситуация успеха, позитивность и оптимистичность оценивания, рефлексия и др.

Полилог — «многоголосие», в котором можно услышать голос каждого участника педагогического взаимодействия; право каждого участника педагогического процесса на свою индивидуальную точку зрения, на готовность и возможность высказать её, на свой смысл (осознание, понимание) по обсуждаемой проблеме; возможность существования любой точки зрения, любого смысла; отказ от абсолютных истин.

Диалог — восприятие участниками педагогического взаимодействия друг друга как равных партнёров; умение слушать и слышать друг друга; утверждение чужого «Я», независимо от взглядов, характера; помощь педагога воспитаннику в формировании своего образа мыслей, своего видения проблемы, своего пути решения задачи; право каждого участника педагогического взаимодействия быть самим собой, выразить себя,

реализовать свой потенциал по своей модели, своему плану; сотрудничество педагога и обучающегося; восприятие партнёра по педагогическому взаимодействию субъектом деятельности; потребность и способность к рефлексии своей деятельности, взаимодействия.

Мыследеятельность — организация мыслительной деятельности участников педагогического процесса; не усвоение обучающимися готовых истин, а самостоятельное решение проблем через осуществление системы мыслительных операций; проблемное обучение; самостоятельное выполнение обучающимися различных мыслительных операций (анализ, синтез, сравнение, обобщение, классификация и т. д.); сочетание различных форм организации мыслительной деятельности обучающихся (в частности, индивидуальной, парной, групповой); процесс обмена мыслями между участниками педагогического процесса.

Смыслотворчество — процесс осознанного создания (творения) субъектами педагогического взаимодействия нового содержания значения предметов и явлений окружающей действительности; выражение индивидуального отношения к явлениям действительности; рефлексия с позиций своей индивидуальности; понимание каждым участником педагогического процесса, смысла изучаемого, рассматриваемого явления, события, ситуации, предмета; обмен индивидуальными смыслами между участниками педагогического взаимодействия; обогащение индивидуального смысла за счёт обмена, соотношения с другими смыслами; содержание педагогического процесса становится продуктом, результатом смыслотворчества его участников.

Межсубъектные отношения — участники педагогического взаимодействия (педагог и обучающийся) являются субъектами педагогического процесса, т. е. его полноправными участниками, самостоятельными, творческими, активными, ответственными; субъектность обучающегося во многом определяется субъектной позицией педагога; каждый участник педагогического процесса создаёт условия для своего развития.

Свобода выбора — сознательное регулирование и активизация своего поведения, педагогического взаимодействия, возможность проявления субъектами педагогического взаимодействия своей воли; способность человека к сознательному регулированию и активизации своего поведения; потребность в преодолении препятствий, трудностей; возможность действовать самостоятельно и взаимодействовать; осознанная ответственность за осуществляемый выбор.

Ситуация успеха — целенаправленное создание комплекса внешних условий, содействующих удовлетворению, радости, проявлению спектра положительных эмоций участниками общения; позитивность и оптимистичность оценивания; разнообразие педагогических средств, способствующих успеху в деятельности обучающихся и педагога; успех как мотив к саморазвитию, самосовершенствованию; организация деятельности обучающихся на принципах полилога, мыследеятельности, смыслотворчества.

Позитивность, оптимистичность оценивания — отсутствие во взаимодействии отрицательных и полярных оценок; готовность педагога при характеристике деятельности обучающихся, педагогического взаимодействия подчеркнуть ценность, неповторимость, значимость результата, достижения личности; стремление отметить позитивное изменение состояния (развития) обучающегося; право обучающегося на самооценку, оценку деятельности преподавателя, педагогического взаимодействия; способность педагога возвысить (но никак не унизить) достоинство обучающегося; опора в оценке деятельности на положительное; создание ситуации успеха в деятельности через оценку; преобладание положительных эмоций у педагога в процедуре оценивания; недопустимость сравнения достижений одного обучающегося с достижениями другого.

Рефлексия — самоанализ, самооценка своей деятельности, взаимодействия; потребность и готовность обучающихся и педагога зафиксировать изменение своего состояния и определить причины этого изменения; процедура фиксации субъектом педагогического взаимодействия своего развития и саморазвития в педагогическом процессе.

Все перечисленные признаки интерактивного взаимодействия обуславливают друг друга, интегрируются в единый комплекс атрибутов, составляющих содержательную и технологическую основу использования в педагогическом процессе интерактивных методов.

Каждый реализованный отдельный интерактивный метод и группа интерактивных методов — это комплекс педагогических условий, представляющий собой целенаправленно создаваемую участниками педагогического процесса (прежде всего педагогом) среду, систему средств, взаимодействий для развития.

Заключение. Анализ научной литературы по исследуемой проблеме позволяет сформулировать следующие особенности интерактивных методов: реализация возможна лишь через совместную деятельность педагога и обучающихся; принудительная активизация мышления обучаемого (вынужденная активность), т. е. обучающийся должен быть активным, независимо от его желания; обеспечение постоянной вовлечённости обучающихся в учебный процесс, так как их активность должна быть достаточно устойчивой и длительной; самостоятельная выработка решений, повышенная степень мотивации и эмоциональности обучающихся; постоянное взаимодействие обучающихся и преподавателей в процессе диалогической и полилогической форм организации учебного процесса; проявление рефлексивной самоорганизации деятельности педагога и обучающихся в совместной учебной деятельности «учение-обучение».

Если систематически использовать на занятиях интерактивные методы обучения, то следует ожидать повышение уровня профессиональной подготовки обучающихся, так как применение интерактивных методов обучения способствует развитию их интеллектуальной и эмоциональной сферы.

Список цитируемых источников

1. *Коджаспирова, Г. М.* Педагогика в таблицах и схемах / Г. М. Коджаспирова. — М. : Айрис-пресс, 2008. — 256 с.
2. *Кашлев, С. С.* Интерактивные методы обучения : учеб.-метод. пособие / С. С. Кашлев. — Минск : ТетраСистемс, 2011. — 224 с.
3. *Селевко, Г. К.* Педагогические технологии на основе активизации, интенсификации и эффективного управления УВП : метод. материал / Г. К. Селевко. — М. : НИИ шк. технологий, 2005. — 288 с.
4. *Кашлев, С. С.* Педагогика: теория и практика педагогического процесса : учеб. пособие : в 3 ч. / С. С. Кашлев. — Минск : Зорны верасень, 2008. — Ч. 2. — 208 с.

Материал поступил в редакцию 23.10.2013 г.

УДК 800

Д. Д. Карташова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННОГО СТИЛЯ

Введение. Любое высказывание направлено на определённый коммуникативный эффект, поэтому важнейшая роль в содержании высказывания отводится прагматическому потенциалу. В тексте всякого перевода прагматика играет значительную роль. Цель переводчика — заботиться о достижении нужного воздействия на получателя информации или при воспроизведении прагматического потенциала оригинального текста, или при его видоизменении.

Изучение прагматических аспектов перевода составляет одну из центральных задач теории перевода, которая тесно связана с лингвистикой текста. Этой проблеме посвятили свои труды такие известные учёные-переводоведы, как Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, А. Л. Кораллова, З. Д. Львовская, Р. К. Миньяр-Белоручев.

Практическая значимость исследования по данной теме заключается в том, что основные положения и выводы, сделанные в ходе рассмотрения этой проблемы, позволяют внести определённый вклад в изучение прагматических аспектов перевода текстов публицистической направленности. В процессе перевода английского текста, как и любого другого иностранного текста, могут возникнуть ситуации, когда необходимо адаптировать его к требованиям и реалиям рецептора и его культуры. Газетно-информационный стиль имеет своей особенностью сообщить необходимую информацию, которая одновременно является доступной для восприятия и актуальной, так как затрагивает современные проблемы и вопросы. Рецептором в данном случае выступают разные группы населения, для которых и предназначена доступность текстов данного стиля, при этом задачей коммуникации является воздействие на эти группы. Цель текстов данного стиля — сообщение фактов, поэтому для него не характерны двойные обозначения понятий и явлений, а предпочтительная роль отводится терминам, именам и названиям, указывающим на предмет мысли [1, с. 226].

Научная новизна и теоретическая значимость данной работы определяются тем, что в ней, благодаря систематизированному подходу, выделяются особенности и способы перевода текстов газетно-информационного стиля. Цель исследования — описать, проанализировать и классифицировать приёмы прагматической адаптации публицистического текста при переводе.

Актуальность представленного исследования определяется принадлежностью проблемы прагматической адаптации к одной из сложнейших проблем теории перевода, до сих пор оставляющей большое поле для изучения. Кроме того, интерес к ней только возрастает, так как выбор того или иного варианта перевода не должен осуществляться чисто интуитивно. Объектом исследования является английский публицистический текст. Предмет можно определить как прагматические особенности перевода текста публицистического стиля.

Методологической основой исследования послужили работы В. Н. Комиссарова «Теория перевода», «Современное переводоведение», «Слово о переводе», Л. С. Бархударова «Язык и перевод», В. Д. Девкина «Прагматика слова», А. Л. Коралловой «Прагматические аспекты перевода», З. Д. Львовой «Теоретические проблемы перевода».

Основная часть. Знак языка обладает семантикой (отношением к обозначаемому), синтактикой (отношением к другим знакам) и прагматикой (отношением к пользующимся данным языком). Языковые знаки производят на людей влияние разного характера, побуждают к ассоциациям. Способностью оказывать на рецептора определённое прагматическое воздействие обладают все единицы речи (текст, предложение, слово).

Стараясь решить коммуникативную (в рамках прагматики) задачу конкретного акта перевода, переводчик иногда вправе отказаться от получения максимально возможной эквивалентности. Сопоставительный анализ переведённых текстов определил, что неоднократно в процессе работы переводчик сам решает, какая адаптация будет использована, чтобы сознательно избежать того или иного воздействия на рецептора. Подобные наблюдения были зафиксированы многими исследователями (Л. Нелюбин, Ю. Найда, Г. Хухуни и др.).

В большинстве случаев переводимый текст, направленный на иноязычного рецептора, учитывает прагматические особенности переводящего языка. А. Нойберт выдвинул прагматику в качестве одного из